

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Ne timeas Zacharía** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Gloria* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Graduale* – **Fuit homo** (Graduale Pataviense, fol. 158)

*Alleluia* – **Iustus germinábit** (Choralis Constantinus III.)

*Credo*

*Offertorium* – **Glória et honóre** (Graduale Pataviense, fol. 142)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

*Communio* – **Magna est glória eius** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Lafaghe: **Elizabeth Zachariæ**

## IN VIGILIA S. IOANNIS BAPTISTÆ

### *Introitus*

Ne timeas, Zacharía, exaudíta est oratio tua: et Elisabeth uxor tua páriet tibi filium, et vocábis nomen eius Ioánnem: et erit magnus coram Dómino: et Spíritu Sancto replébitur adhuc ex útero matris suae: et multi in nativitate eius gaudébunt.

Ps. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex: et super salutáre tuum exultábit veheménter. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Fuit homo missus a Deo, cui nomen Ioánnes erat: hic venit. V) Ut testimónium perhibéret de lúmine, et paráre Dómino plebem perféctam.



Alle- lú - ia.

V) Iustus germinábit sicut lílium: et florébit in

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. június 23., 18.00)

### *Introitus*

Ne félj, Zakariás, mert meghallgatást nyert könyörgésed; feleséged, Erzsébet, fiat szül neked és az ő nevét Jánosnak fogod hívni: és nagy lesz az Úr előtt; és betelik Szentlélekkel már anyja méhétől fogva és sokan örülnek majd az ő születésén.

Ps. Uram, hatalmadox örvend a király és felette ujjong segítségeden.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségéért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Vala egy ember, Istentől küldetve, kinek neve volt János. V) Ez tanuságul jöve, hogy tanuskodjék a világosságról és az Úrnak alkalmas népet készítsen.

Inner City Parish Church (23. June, 2009. at 6.00 PM)

### *Introitus*

Do not be afraid, Zachary, for thy petition has been heard, and thy wife Elizabeth shall bear thee a son and thou shalt call his name John. And he shall be great before the Lord; and he shall be filled with the Holy Spirit even from his mother's womb. And many will rejoice at his birth.

Ps. O Lord, the king rejoiced in Your strength; he greatly exalts in Your aid. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest.* And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

There was a man, one sent from God, whose name was John. V) This man came to bear witness concerning the light, to prepare a perfect people for the Lord.

V) The Just will grow and flourish; Like the

ætérnum ante Dóminum.

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibílium ómniium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritu Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mórtuórum et vitam ventúri saeculi. Amen.*

#### *Offertorium*

Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.*

Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedictus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.*

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Magna est glória eius in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

*Dómine in virtúte tua latábitur rex: et super salutáre tuum exultábit veheménter.*

*Desidérium ánimæ eius tribuísti ei et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum.*

*Quóniam pravenísti eum in benedictionibus dulcédinis posuísti in cápite eius coronam de lápide pretiósio.*

*Vítam pétiit a te et tribuísti ei longitudínem diérum in saculum et in saculum saculi.*

*Quóniam dabis eum benedictionem in saculum saculi letificábis eum in gáudio cum vultu tuo.*

*Exaltáre Dómine in virtúte tua cantábimus et psállemus virtútes tuas.*

#### *Motetta*

Elisabeth Zachariæ magnum virum genuit Iohannem Baptistam præcursorem Domini. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit, ut testimónium perhiberet de lumine. Sancte Ioánnes.

virágozni fog az Úr előtt mindörökké.

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

#### *Offertorium*

Dicsőséggel és tisztelettel koronáztad meg; és kezded művei fölé állítottad, Uram.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.*

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hoszanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hoszanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.*

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmaz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Segítséged folytán nagy a dicsőséged, dicsőséggel és nagy ekességgel ruháztad fel őt, Uram.

*Uram, a te erődben vigad a Király, és szabadításodon hangosan ujjong.*

*Szive kívánságát megadtad neki, és ajkának kéréseit nem tagadtad meg tőle.*

*Mert élbe siettél édességes áldásokkal, a fejére koronát tettél drágakövből.*

*Életet kért tőled, és megadtad neki, a napok teljességét örökké és mindörökkön örökké.*

*Mert áldássá teszed őt százádoknak százádaim keresztül, megvidámitod őt a te arcodnak örömevel.*

*Emelkedj fel, Uram, erődben! mi éneklünk és zengjük a te hatalmadat!*

#### *Motetta*

Erzsébet, Zakariás felesége szülte a nagy férfit: Keresztelő Jánost, az Úr előhírnökét. Vala egy ember, Istentől küldetve, kinek neve volt János. Azért jött, hogy tanúságot tegyen a világosságról. Szent János.

lily forever before the Lord.

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

You have crowned him with glory and honor, and You have given him rule over the works of Your hands, O Lord.

*Holy, Holy, Holy*

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

His glory is great because of Your help; You have conferred upon him glory and great splendor, O Lord.

*The King shall rejoice in thy strength, O Lord: exceeding glad shall he be of thy salvation.*

*Thou hast given him his heart's desire: and hast not denied him the request of his lips.*

*For thou shalt prevent him with the blessings of goodness: and shalt set a crown of pure gold upon his head.*

*He asked life of thee, and thou gavest him a long life: even for ever and ever.*

*For thou shalt give him everlasting felicity: and make him glad with the joy of thy countenance.*

*Be thou exalted, Lord, in thine own strength: so we will sing, and praise thy power.*

#### *Motetta*

Elisabeth, wife of Zacharias, she hath brought forth a mighty son, even John Baptist, the Lord's Forerunner. There was a man sent from God, whose name was John; The same came for a witness, to bear witness of the

Inter natos mulierum non surrexit maior  
Iohanne Baptista qui viam Domini pręparavit  
in heremo. Ioannes est nomen eius. Vinum et  
siceram non bibet et in nativitate eius multi  
gaudebunt. Sancte Ioannes.

Asszonyok születtei között nem született  
nagyobb Keresztelő Jánosnál, aki előkészítette  
az Úr útját a puszában. János az ő neve. bort  
és mámorító italt nem fog inni, és sokan  
örülnek majd születésén. Szent János.

Light. Saint John.  
Among those born of woman none arose  
greater than John the Baptist. Who made  
straight in the desert an highway for the Lord.  
His name is John; he shall drink neither wine  
nor strong drink, and many shall rejoice at his  
birth. Saint John.

# C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Szemkeő-Martin Orsolya, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**